

REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)/ ЗАПРОС НА ПОДАЧУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП)

United Nations Development Programme (UNDP)/ Программа Развития ООН (ПРООН) UNDP project “Gender mainstreaming in digital transformation for good governance”/ Проект ПРООН «Внедрение гендерных подходов в цифровые форматы добросовестного управления» Э-почта: procurement@dgov.undp.kg	DATE: 08 February 2019/ ДАТА: 08 февраля 2019 Reference: RFP SDG16 19/004 «Provision of trainings on gender and gender-based violence on innovative media techniques to the representatives of the media and journalists» Ссылка: ЗП SDG16 19/004 «Проведение тренингов по гендеру, гендерному насилию и инновационным медиа методам для представителей СМИ и журналистов»
---	---

Dear Vendor: **Уважаемый Поставщик:**

We kindly request you to submit your Proposal for provision of services to support in empowering Parliament of the Kyrgyz Republic in implementation of the National Agenda on the Women, Peace and Security, as detailed in Annex 1 (TOR) / **Просим Вас представить свое Предложение на поддержку в расширении полномочий Парламента Кыргызской Республики в Национальная программа женщины, мир и безопасность, описанного в Приложении 1 (ТЗ).**

Your offer in one outer envelope with tender reference “**RFP SDG16 19/004 «Provision of trainings on gender and gender-based violence on innovative media techniques to the representatives of the media and journalists»**” comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes with marking as “TECHNICAL PROPOSAL” and “FINANCIAL PROPOSAL” should reach on or before **11.00, 22 February 2019** by courier mail to the address below / **Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах с обозначением «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ», помещенных во внешний конверт с указанием “RFP SDG16 19/004 «Provision of trainings on gender and gender-based violence on innovative media techniques to the representatives of the media and journalists», который должен быть направлен не позднее 11.00 часов, 22 февраля 2019 г. почтовым курьером по указанному ниже адресу:**

United Nations Development Programme / Программа Развития ООН
160, Chuy Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160
720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика
Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM /
прием документов – только в течение рабочих часов с 9.00 – 17.00

Please be guided by the form attached hereto as Annex 2 and Annex 3, in preparing your Proposal/ **При подготовке Предложения используйте, пожалуйста, форму Приложения 2 и Приложения 3.**

Your Proposal must be valid for a minimum period of **90 days/ Ваше Предложение должно быть действительным в течение минимального периода 90 дней.**

In the course of preparing your Proposal, it shall remain your responsibility to ensure that it reaches the address above on or before the deadline. Proposals that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. / **При подготовке предложений, Вы несете ответственность за то, чтобы заявка достигла адресата в указанные сроки. Предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.**

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

Services proposed shall be reviewed and evaluated based on completeness and compliance of the Proposal and responsiveness with the requirements of the RFP and all other annexes providing details of UNDP requirements/ Предлагаемые услуги будут рассмотрены и оценены на основе их полноты и соответствия требованиям Запроса на Предложения, а также соответствия требованиям всех других приложений, содержащих подробные требования ПРООН.

The Proposal that complies with all of the requirements meets all the evaluation criteria and offers the best value for money shall be selected and awarded the contract. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected/ Контракт будет присужден авторам того Предложения, которое наиболее соответствует всем требованиям Запроса, удовлетворяет всем критериям оценки и предлагает наиболее выгодное соотношение цены и качества услуг. Любое Предложение, которое не отвечает изложенным требованиям, будет отклонено.

Any discrepancy between the unit price and the total price shall be re-computed by UNDP, and the unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the Service Provider does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its Proposal will be rejected/ Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет пересчитано со стороны ПРООН, при этом приоритетной является цена за единицу, на основании которой будет исправлена совокупная цена. Если поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических ошибок со стороны ПРООН, то его Предложение будет отклонено.

No price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the Proposal. At the time of Award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions/ После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены, возможные в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент подписания контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимума двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Contract or Purchase Order that will be issued as a result of this RFP shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a Proposal implies that the Service Provider accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP, herein attached as Annex 4/ На любой контракт или заказ на закупку, выданный по данному Запросу на подачу предложений, распространяется действие Общих условий и положений контракта, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт подачи Предложения предполагает, что поставщик услуг безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

Please be advised that UNDP is not bound to accept any Proposal, nor award a contract or Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Service Providers preparation and submission of a Proposal, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process/ Обратите, пожалуйста, внимание на то, что независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора, ПРООН не несет обязательств по принятию любого Предложения, выдаче контракта или заказа на закупку, а также не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг.

UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a Purchase Order or Contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

UNDP encourages every prospective Service Provider to prevent and avoid conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, cost estimates,

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

and other information used in this RFP/ ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to preventing, identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its Service Providers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf/ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFP, UNDP requires all Proposers to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interest's paramount. Proposers must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Proposers found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Proposers, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В ответ на данный ЗП, ПРООН требует, чтобы все потенциальные участники вели себя профессионально, объективно и беспристрастно, всегда ставя во главу угла интересы ПРООН. Участники должны в жестком порядке избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и работать, не рассчитывая на будущие контракты. Если у участника будет обнаружен конфликт интересов, то он будет дисквалифицирован. Не ограничивая общий характер вышесказанного, считается, что участник и любые аффилированные лица имеют конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в данном процессе, если они:

1. Are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and services in this selection process; / В прошлом или настоящем связаны с фирмой или любыми аффилированными лицами, которые участвовали в предоставлении услуг ПРООН в области разработки дизайна, спецификаций, технического задания, анализа издержек, составления сметной документации и прочих документов, необходимых для использования при закупке товаров и услуг в рамках данного отборочного процесса
2. Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the services requested under this RFP; or / Участвовали в подготовке и/или дизайне программы или проекта в отношении услуг, запрашиваемых в рамках настоящего ЗП; или
3. Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of, UNDP. / Если обнаружено, что они находятся в другой ситуации конфликта интересов, как это могло быть установлено ПРООН или сочтено по ее усмотрению

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае любой неопределенности в отношении интерпретации потенциального конфликта интересов, участники должны сообщить об этом ПРООН и получить подтверждение о существовании или отсутствии конфликта интересов

Similarly, the Proposers must disclose in their proposal their knowledge of the following: / По такому же принципу участники обязаны в своих предложениях раскрыть свои знания следующего:

1. That they are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or they have key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving services under this RFP; and / Что они - полные или частичные владельцы, должностные лица, директора или представители их ключевого персонала находятся в родственных отношениях с сотрудниками ПРООН, занимающихся функциями закупки и/или Правительства страны или реализующего партнера, получающих услуги в рамках настоящего ЗП; и
2. All other circumstances that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Все прочие обстоятельства, которые потенциально могут привести к фактическому или подразумеваемому конфликту интересов, сговору или ситуации несправедливой конкуренции

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Failure of such disclosure may result in the rejection of the proposal or proposals affected by the non-disclosure / Неспособность раскрыть такую информацию может привести к отклонению предложения или предложений, на которые повлиял факт такого утаивания информации

Proposals submitted by two (2) or more Proposers shall all be rejected if they are found to have any of the following: / Предложения, предоставленные двумя (2) или более заявителями, будут отклонены при обнаружении одного из нижеперечисленных аспектов:

1. they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / Они имеют как минимум одного общего контролирующего партнера, директора или акционера; или;
2. any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого; или;
3. they have the same legal representative for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП у них один и тот же юридический представитель; или;
4. they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Между ними напрямую или через общие третьи стороны установлены взаимоотношения, которые ставят их в ситуацию доступа к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП;
5. they are subcontractors to each other's Proposal, or a subcontractor to one Proposal also submits another Proposal under its name as lead Proposer; or / Они являются субподрядчиками друг друга или субподрядчик по одному предложению также подает отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или
6. an expert proposed to be in the team of one Proposer participates in more than one Proposal received for this RFP process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Proposal. / Эксперт, предлагаемый в составе команды одного участника конкурса, участвует в более чем одном предложении, полученного в рамках настоящего процесса ЗП. Данное условие не применимо в отношении субподрядчиков, включенных в более чем одно предложение

If the Proposer is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Proposal, they shall confirm in their Proposal that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Proposal; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture. / Если участник представляет собой группу юридических лиц, которые на момент предоставления предложения сформируют или сформировали совместное предприятие, консорциум или ассоциацию, то они в своем предложении должны подтвердить следующее: (i) они назначили одну из сторон в качестве ведущего юридического лица, соответствующим образом уполномоченного юридически обязывать членов совместного предприятия вместе или по отдельности, и этот факт официально подтвержден нотариально заверенным Соглашением среди юридических лиц, которое должно быть предоставлено вместе с предложением; и (ii) если им присужден контракт, то он заключается между ПРООН и уполномоченным юридическим лицом, действующим от лица всех юридических лиц-членов совместного предприятия

After the Proposal has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После предоставления ПРООН предложения юридическое лицо, которое было уполномочено представлять совместное предприятие, не меняется без получения предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другое юридическое лицо-член совместного предприятия не могут:

- a) Submit another proposal, either in its own capacity; nor / оставлять другое предложение от своего собственного лица; либо
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Proposal. / Выступать в качестве ведущего юридического лица или члена другого подающего предложение совместного предприятия.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFP, both in the Proposal and the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организации совместного предприятия/консорциума/ассоциации как в самом предложении, так и в Соглашении о совместном предприятии должно четко определять ожидаемую роль каждой из сторон совместного предприятия в удовлетворении требований ЗП. Все юридические лица, формирующие совместное предприятие, должны быть предметом оценки правомочности и квалификационной оценки со стороны ПРООН.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFP, it should present such information in the following manner: / Если совместное предприятие представляет послужной список и опыт деятельности согласно требованиям ЗП, то информация должна быть представлена следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работа, выполненная в качестве совместного предприятия; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFP. / Работа, выполненная отдельными юридическими лицами совместного предприятия, которые будут участвовать в предоставлении услуг, обозначенных в ЗП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, осуществленные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но которые постоянно или временно связаны с любой из компаний – членов, не являются частью опыта совместного предприятия или его членов, но являются личным опытом самих экспертов, когда они представляют свои отдельные квалификации.

If a joint venture's Proposal is determined by UNDP as the most responsive Proposal that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity. The lead entity shall sign the contract for and on behalf of all other member entities. / Если предложение совместного предприятия было определено ПРООН как наиболее подходящее предложение, предлагающее наилучшее качество по наилучшей цене, то ПРООН присуждает контракт совместному предприятию на имя уполномоченного ведущего юридического лица. Ведущее юридическое лицо подписывает контракт от лица всех других членов совместного предприятия.

Thank you and we look forward to receiving your Proposal/ Благодарю Вас и ждем Ваших предложений.

Sincerely yours,
Ms. Umutai Dauletova, UNDP Country Programme Gender
Coordinator /



С уважением,
Г-жа Умутай Даулетова, Страновой Координатор ПРООН по гендеру

Description of Requirements/ Описание требований

Context of the Requirement/ Контекст требования	Gender mainstreaming in digital transformation for good governance / Внедрение гендерных подходов в цифровые форматы добросовестного управления
Brief Description of the Required Services ¹ /Краткое описание требуемых услуг	Provision of trainings on gender and gender-based violence on innovative media techniques to the representatives of the media and journalists / Проведение тренингов по гендеру, гендерному насилию и инновационным медиа методам для представителей СМИ и журналистов
List and Description of Expected Outputs to be Delivered /Перечень и описание ожидаемых результатов	Please refer to the Terms of Reference, section "Scope of Work" (Annex 1)/ Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Объем работы" (Приложение 1)
Progress Reporting Requirements / Требования отчетности о ходе работ	Please refer to the Terms of Reference, section "Reporting requirements" (Annex 1)/ Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Требования по отчетности" (Приложение 1)
Location of work/ Место выполнения работ	Bishkek, Kyrgyz Republic / Кыргызская Республика, г. Бишкек
Expected duration of work /Планируемая длительность работ	Within 4 months from the date of signing the contract/ в течение 4 месяцев с момента подписания контракта
Target start date / Планируемая дата начала	March 2019/ март 2019 г.
Latest completion date / Крайний срок завершения	July 2019/ июль 2019 г.
Implementation Schedule indicating breakdown and timing of activities/sub-activities / График выполнения с разбивкой и указанием сроков всех видов работ	☒ Required /Требуется
Currency of Proposal / Валюта предложения	☒ United States Dollars (US\$)/доллары США
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению	Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению Prices must be exclusive of VAT / цены не должны включать НДС ☒ For local contractors: Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №14-2/1119 от 28.01.2019 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2019 in the Kyrgyz Republic / Для местных поставщиков: Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики №14-2/1119 от 28.01.2019 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2019 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.

¹ A detailed TOR may be attached if the information listed in this Annex is not sufficient to fully describe the nature of the work and other details of the requirements. / Если сведения, перечисленные в настоящем Приложении, не являются достаточными для полного описания характера работы и других требований, может быть приложено подробное ТЗ.

Validity Period of Proposals (Counting for the last day of submission of quotes)/ Срок действия предложения (с момента последнего дня предоставления финансовых предложений)	☒ 90 days/90 дней In exceptional circumstances, UNDP may request the Proposer to extend the validity of the Proposal beyond what has been initially indicated in this RFP. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Proposal. /В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном ЗП. В таком случае продление срока Предложения подтверждается в письменной форме, без внесения каких-либо изменений.
Partial Quotes/ Частичные котировки	Not permitted /Не допускается
Payment Terms/Условия оплаты	Please refer to the Terms of Reference, section “Final Deliverables” (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Ожидаемые результаты” (Приложение 1) <i>Within thirty (30) days from the date of meeting the following conditions: UNDP’s written acceptance (i.e., not mere receipt) of the quality of the outputs; and Receipt of invoice from the Service Provider/В течение тридцати (30) дней с момента выполнения следующих условий: Письменный документ о приеме ПРООН (т.е. не просто квитанция об оплате) качества результатов; и Получение от Поставщика услуг счета к оплате.</i> For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для контрактеров, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата будет производиться в кыргызских сомах по официальному обменному курсу ООН, применяемый в момент выплаты. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Официальный обменный курс ООН публикуется на: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
Person to review/inspect/ approve outputs/completed services and authorize the disbursement of payment /Лицо, ответственное за контроль/проверку/утверждение результатов и оказанных услуг, и выдачу разрешения об оплате	UNDP Country Programme Gender Coordinator / Страновой координатор гендерной программы ПРООН
Type of Contract to be Signed/ Вид Контракта, который будет подписан	☒ Contract for goods and/or services / Контракт на товары и/или услуги
Criteria for Contract Award/ Критерии для заключения контракта	☒ Highest Combined Score (based on the 70% technical offer and 30% price weight distribution) /Наивысшая совокупная оценка (на основе следующего удельного распределения значимости оценки: техническое предложение (70%) и финансовое предложение (30%); ☒ Full acceptance of the UNDP Contract General Terms and Conditions (GTC). This is a mandatory criterion and cannot be deleted regardless of the nature of services required. Non-acceptance of the GTC may be grounds for the rejection of the Proposal/Полное признание Общих условий и положений контрактов ПРООН (ОУПК). Это является обязательным критерием, который должен присутствовать независимо от характера требуемых услуг. Отказ от принятия ОУПК может быть основанием для отклонения Предложения.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

Criteria for the Assessment of Proposal/ Критерии оценки Предложения	Technical Proposal (70%)/Техническое предложение (70%) ☒Expertise of the Firm (20%)/ Опыт фирмы (20%) ☒Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan (25%)/ Методология, её соответствие условиям и срокам Графика Выполнения (25%) ☒Management Structure and Qualification of Key Personnel (25%)/ Структура управления и квалификация ключевого персонала (25%) Financial Proposal (30%)/Финансовое предложение (30%) To be computed as a ratio of the Proposal's offer to the lowest price among the proposals received by UNDP/Рассчитывается как отношение цены Предложения к самой низкой цене среди всех предложений, полученных ПРООН.
UNDP will award the contract to/ ПРООН заключит контракт с:	☒One and only one Service Provider /Одним и только одним Поставщиком услуг
Required Documents that must be Submitted to Establish Qualification of Proposers / <u>Документы, которые должны быть поданы для подтверждения квалификации Претендентов</u>	☒ Duly Accomplished Form for submitting service provider's technical and financial proposals as provided in Annex 2 and 3 and also all supporting documents requested in Annex 2 and 3, and in accordance with the list of requirements in Annex 1; /Должным образом заполненные формы заявок для представления технического и финансового предложений (Приложения 2 и 3), а также сопутствующие документы, требуемые в Приложениях 2 и 3, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; ☒ Legal entity certificate from the relevant authority /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа ☒ Experience in mass media including capacity building of journalists (attach profile of a company with detailed description of the activity) / Опыт работы в СМИ, включая опыт по наращиванию потенциала журналистов (приложить профайл компании с подробным описанием деятельности) ☒ Experience in completed projects that relate to developing of training modules/educational sessions on media and innovations for representatives of media and journalist, (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations); / Опыт в реализованных проектах, связанных с разработкой, учебных модулей/образовательных сессий по медиа и инновациям для представителей СМИ и журналистов (приложите описание компании с подробным описанием предыдущих контрактов и контактные данные этих организаций); ☒ Experience in developing training module/educational session on gender and gender-based violence for representatives of media and journalists (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations)/ Опыт разработки учебного модуля/образовательной сессии по гендеру и гендерному насилию для представителей СМИ и журналистов (приложите описание компании с подробным описанием предыдущих контрактов и контактные данные этих организаций); ☒ Experience in completed projects that relate to media innovations in gender and combatting stereotypes (attach a brief profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations); / Опыт в реализованных проектах, связанных с медиа-инновациями в гендере и борьбой со стереотипами (приложить краткое описание деятельности компании с подробным изложением ранее заключенных контрактов и адресами /

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	контактами таких организаций); ☒ Availability of own online platform of the organization (provide a link to the online platform and official letter from the company confirming availability of own online platform)/ Наличие собственной онлайн платформы (укажите ссылку на онлайн платформу и предоставьте официальное письмо от организации, подтверждающее наличие собственной онлайн платформы) ☒ Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR / Описание методологических подходов и инструментов, которые будут использованы для реализации задач в рамках ТЗ; ☒ Curriculum vitae and copies of diploma of key experts indicated in ToR / Резюме и копии дипломов ключевых экспертов, указанных в ТЗ. ☒ Other relevant documents, as requested in the Terms of Reference / Другие необходимые документы в соответствии с требованиями Технического задания
Annexes to this RFP/ Приложения к ЗП	☒ Detailed TOR (Annex 1)/Подробное ТЗ (Приложение 1) ☒ Form for Submission of Technical Proposal (Annex 2)/Форма заявки представления Технического Предложения (Приложение 2) ☒ Vendor information form (Annex 3)/ Реквизиты компании (Приложение 3) ☒ Form for Submission of Financial Proposal (Annex 4)/Форма заявки представления Финансового Предложения (Приложение 4) ☒ Contract for goods and/or services (Annex 5)/²Контракт на товары и/или услуги (Приложение 5) ☒ General Terms and Conditions (Annex 6)/³Общие условия и положения (Приложение 6)
Format proposals/Формат предложений	Your offer in one outer envelope comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes, the envelopes should be clearly marked “TECHNICAL” and “FINANCIAL” and should not be combined / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах, помещенных в один внешний конверт, конверты должны быть четко обозначены «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ» и не должны подаваться в одном конверте. The operational and technical part of the Proposal should not contain any pricing information whatsoever on the services offered. Pricing information shall be separated and only contained in the appropriate Price Schedules/Рабочая и техническая части Предложения не должны содержать никакой ценовой информации по предлагаемым услугам. Ценовая информация должна быть представлена отдельно и только в соответствующей Смете. Note: if the inner envelopes are not sealed and marked as per the instructions in this clause, UNDP will not assume responsibility for the Proposal’s misplacement or premature opening/Примечание: если внутренние конверты не запечатаны и не обозначены согласно инструкциям этой статьи, ПРООН не несет ответственности за неверное Предложение или преждевременное вскрытие его.

² Service Providers are alerted that non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) may be grounds for disqualification from this procurement process. Поставщики услуг предупреждены, что непринятие Общих условий и положений (ОУПК) может быть основанием для дисквалификации в конкурсе на предоставление услуг.

³ Service Providers are alerted that non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) may be grounds for disqualification from this procurement process. Поставщики услуг предупреждены, что непринятие Общих условий и положений (ОУПК) может быть основанием для дисквалификации в конкурсе на предоставление услуг.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

Liquidated Damages / Договорная неустойка	0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.
Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) Контактное лицо для информации (Только для письменных вопросов)	Email/E-mail: procurement@dgov.undp.kg Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers/ Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок.

Evaluation and comparison of proposals. / **Оценка и сравнение предложений**

A two-stage procedure will be utilized in evaluating the proposals with evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. / **Предложения пройдут двухэтапную оценку, с первоначальной оценкой технической части предложения до вскрытия и рассмотрения финансовой части предложения.**

Final evaluation will be based on the methodology of cumulative analysis/ **Финальная оценка будет основана на методе кумулятивного анализа:**

$$\text{Total score} = \text{Technical Score} + \text{Financial Score} /$$

Общая оценка = техническая оценка + финансовая оценка.

Technical Criteria weight - 70%, 700 scores maximum / **Мера технических критериев - 70%, 700 максимальных баллов.**

Financial Criteria weight - 30%. 300 scores maximum / **Мера финансовых критериев - 30%. 300 максимальных баллов.**

Only companies obtaining a minimum of 490 from 700 points in the Technical part of evaluation would be considered for the Financial Evaluation as per the following formula:

$$P = Y * (L/Z), \text{ where}$$

P=points for the financial proposal being evaluated

Y=maximum number of points for the financial proposal

L= price of the lowest price proposal

Z=price of the proposal being evaluated

Только компании, получившие минимум 490 баллов из 700 баллов в технической оценке, будут рассмотрены для финансовой оценки, при этом для расчетов будет применена следующая формула:

$$P = Y * (L/Z), \text{ где}$$

P=баллы за оцениваемое финансовое предложение

Y= максимальное количество баллов за финансовое предложение

L= минимальное финансовое предложение

Z= цена рассматриваемого финансового предложения

The contract will be awarded to the Offeror who obtains the maximal points combined scope of Technical and Financial proposals / **Контракт будет присужден компании набравшей максимальный балл суммы Финансового и Технического предложений.**

Minimum Eligibility Criteria/ **Минимальные критерии правомочности участия**

UNDP shall examine the Proposals to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, whether or not the Proposer is in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's list of suspended and removed

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

vendors, and whether the Proposals are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP may reject any Proposal at this stage/ ПРООН изучает предложения для определения, что они полностью соответствуют минимальным документальным требованиям, что документы были соответствующим образом подписаны, что участники не состоят в списке террористов и финансистов терроризма Совета Безопасности ООН 1267/1989, а также в списке ПРООН запрещенных или временно отстраненных поставщиков, что предложения в общем находятся в порядке, а также удовлетворяются и другие индикаторы, которые могут использоваться на данной стадии. ПРООН может отклонить любое предложение на данном этапе.

Prior to technical evaluation all proposals will be thoroughly screened against below eligibility criteria (minimum qualification requirements)/ все предложения до технической оценки будут оценены на предмет соответствия следующим минимальным критериям:

- Legal entity certificate from the relevant authority /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа

Evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. The price proposal of the Proposals will be opened only for submissions that passed the minimum technical score of 70% (490) of the obtainable score of 700 points in the evaluation of the technical proposals/ Оценка технического предложения подлежит завершению до вскрытия и сравнения любого финансового предложения. Ценовое предложение вскрывается только при получении минимального технического балла 70% (490) из достижимых 700 пунктов в оценке технического предложения.

Technical Evaluation. / Техническая оценка.

Technical proposal is evaluated on the basis of its responsiveness to the ToR (Annex 1) and based on the following «Technical Proposal Evaluation» Form: / Техническое предложение будет рассмотрено согласно соответствию ТЗ (Приложение 1), на основе следующей формы «Оценка Технического предложения»:

Summary of Technical Proposal Evaluation Forms		Score Weight	Points Obtainable	Company / Other Entity				
				A	B	C	D	E
1.	Expertise of the Firm/Опыт фирмы	20%	200					
2.	Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan /Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения	25%	250					
3.	Management Structure and Qualification of Key Personnel Структура управления и квалификация ключевого персонала	25%	250					
Total			700					

Technical Proposal Evaluation Form 1		Points obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Expertise of the Firm/Опыт фирмы							
1.1	Experience in mass media including capacity building of journalists (attach profile of a company with detailed description of the activity) / Опыт работы в СМИ, включая опыт по наращиванию потенциала журналистов (приложить профайл компании с подробным описанием деятельности) (10 points – per each year)/ (10 баллов за каждый год)	70					
1.2	Experience in completed projects that relate to developing of training modules/educational sessions on media and innovations for representatives of media and journalist (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations); / Опыт в реализованных проектах, связанных с разработкой учебных	40					

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	for future development of on-line course / Предлагаемая методология включает в себя описание методики подготовки тренинговых модулей (1-й по гендеру и гендерному насилию, 2-й по инновационным медиа методам) с учетом мнения и предложений жертв гендерного насилия, а также, предоставление тренинговых модулей в адаптированном описательном курсе для дальнейшей разработки он-лайн курса. - Proposed methodology includes concept of adaption in training modules innovative media techniques including concept of gender and gender-based violence /Предложенная методология содержит концепцию адаптации в тренинговые модули инновационных медиа методов включающие понятия гендер и гендерное насилие; - Proposed methodology includes concrete steps for development of training modules involving survivors of gender-based violence, training media representatives, conduction of coaching in development of mediaproducts and submission of training modules in narrative course for future development of on-line course. /Предложенная методология включает в себя конкретные шаги по разработке тренинговых модулей с вовлечением жертв гендерного насилия, обучение представителей СМИ, осуществление коучинга в разработке медиа продуктов и предоставление тренинговых модулей в адаптированном описательном курсе для дальнейшей разработки он-лайн курса. - Proposed methodology includes the reporting conditions and quality assurance mechanisms/ Предложенная методология включает условия по отчетности и механизмы обеспечения качества	50					
		60					
		10					
2.2.	- Proposed methodology contains weekly detailed calendar plan of actions to implement all activities within TOR is in line with expected duration of contract / Предложенная методология содержит понедельный детальный календарный план по реализации всех мероприятий в рамках ТЗ соответствует временным рамкам ожидаемого контракта.	20					
		250					

Technical Proposal Evaluation Form 3		Points Obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Management Structure and Qualification of Key Personnel / Структура управления и квалификация ключевого персонала							
3.1	1 expert – trainer on gender and preventing violence against women / 1 эксперт – тренер по гендеру и предотвращению насилия в отношении женщин	Max 90					
	Minimum Bachelor degree or equivalent media or social science/ Минимум степень бакалавра или эквивалентная степень в области медиа или социальных наук	30					
	Work experience in the area of activism on gender and preventing violence against women / Опыт работы в сфере деятельности по гендеру и предотвращению насилия в отношении женщин (10 points- per each year)/ (10 баллов-за каждый год)	30					
	Work experience in conducting training/educational session on gender / Опыт работы в проведении тренинга/ обучающей сессии по гендеру (10 points- per each training/educational session)/ (10 баллов за каждый тренинг/обучающую сессию)	30					

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

3.2	Media expert 1 / Медиа эксперт 1	Max 45					
	Minimum Bachelor degree or equivalent in media and communications / Минимум степень бакалавра или эквивалентная степень в области медиа и коммуникаций;	15					
	Work experience in media, journalism and innovation media projects / Опыт работы в медиа, журналистике и инновационных медиа проектах: (10 points – per each year)/ (10 баллов-за каждый год)	30					
3.3	Media expert 2 / Медиа эксперта 2	Max 45					
	Minimum Bachelor degree or equivalent in media and communications / Минимум степень бакалавра или эквивалентная степень в области медиа и коммуникаций;	15					
	Work experience in media, journalism and innovation media projects / Опыт работы в медиа, журналистике и инновационных медиа проектах: (10 points – per each year)/ (10 баллов-за каждый год)	30					
3.4	1 expert on gender-based violence / 1 эксперт по гендерному насилию	Max 70					
	Minimum Bachelor degree or equivalent in social science or related area; / Минимум степень бакалавра или эквивалентная степень в социальных наук или смежных областей.	20					
	Experience of working with gender issues and survivors of violence / Опыт работы по гендерным вопросам и работы с жертвами насилия (10 points - per each year)/ (10 баллов - за каждый год)	50					
		250					

TERMS OF REFERENCE / ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Provision of trainings on gender and gender-based violence and on innovative media techniques to the representatives of the media and journalists/ Проведение тренингов по гендеру, гендерному насилию и инновационным медиа методам для представителей СМИ и журналистов

Project Name / Название проекта	Gender mainstreaming in digital transformation for good governance / Внедрение гендерных подходов в цифровые форматы добросовестного управления
Short title of Assignment / Краткое название задания:	Provision of trainings on gender and gender-based violence on innovative media techniques to the representatives of the media and journalists / Проведение тренингов по гендеру, гендерному насилию и инновационным медиа методам для представителей СМИ и журналистов
Duty station / Место работы:	Bishkek, Kyrgyz Republic / Бишкек, Кыргызская Республика
Type of Contract / Тип контракта:	Contract for Goods and/or Services / Контракт на поставку товаров и/или услуг
Duration of Contract / Длительность контракта:	4 months / 4 месяца

BACKGROUND / ПРЕДЫСТОРИЯ ВОПРОСА

In the Kyrgyz Republic the legislative base, targeted to prevent discrimination and violence against women and girls is one of the progressive among the CIS countries. Apart from the specifically established laws, normative base and developed National Programs, violence against women and girls remains one of the acute social challenges in Kyrgyzstan. Despite this promising legislative environment, the country suffers from widespread gender-based violence and a lack of effective response by the government and justice officials. In 2015, there were more than 14,000 appeals to crisis centers, with more than half (8,458) being cases of domestic violence. Some 23% of Kyrgyzstani women aged 15 to 49 have experienced physical violence at some point in their lives, while only 39% of those to experience such physical or sexual violence sought any form of assistance. UNDP, with support of the US State Department has successfully completed the project on addressing sexual and gender-based violence, targeting judicial system, law-enforcement, prosecution and lawyers. Training models were developed, and face-to-face training conducted to some 700 representatives of the above mentioned agencies. Pro-Bono defense mechanism was introduced with more the 20-successful case-management. As a follow up to introduced activities, the seed funding from the Funding Window will help accelerate the UNDP's current project's impact on SGBV through e-services to be provided by the State responsible agencies and media platforms for fair and open access to: prevention, management and monitoring of the cases on domestic, sexual and gender-based violence. This response will provide basis to state initiative for further improvement of e-services and digital transformation for good governance which is in line with National Action Plan on gender equality for 2018-2020 and SDG linking to national priorities. The main objectives of "Gender mainstreaming in digital transformation for good governance" is to build an open and transparent state, raise life standards of people and improve business environment in the country in line with the global Gender Strategy 2018-2021. The time has come for Kyrgyzstan to become a champion of digital transformation and there this will be leveraged with the three project components to support it and make this digital project gender-specific and gender-mainstreamed/ В Кыргызской Республике законодательная база, направленная на предотвращение дискриминации и насилия в отношении женщин и девочек, является одним из прогрессивных среди стран СНГ. Помимо специально установленных законов, нормативной базы и разработанных национальных программ, насилие в отношении женщин и девочек остается одной из острых социальных проблем в Кыргызстане. Несмотря на эту многообещающую законодательную среду, страна страдает от широко распространенного гендерного насилия и отсутствия эффективных мер со стороны правительства и правосудия. За 2015 год в кризисные центры поступило более 14 000 обращений, причем более половины обращений (8 458) являлись случаями семейного насилия. Около 23% женщин Кыргызстана в возрасте от 15 до 49 лет испытали физическое насилие в какой-то период своей жизни, в то время как только 39% из тех, кто испытывал такое физическое или сексуальное насилие, обращались за какой-либо формой помощи. ПРООН при поддержке Государственного департамента США успешно

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

завершил проект по борьбе с сексуальным и гендерным насилием, направленный на судебную систему, правоохранительные органы, прокуратуру и адвокатов. Были разработаны учебные модели и индивидуальные занятия прошли около 700 представители вышеупомянутых агентств. Механизм защиты Про-Боно был введен с более 20-успешными ведениями дел. В рамках последующей деятельности, исходное финансирование из механизма финансирования поможет ускорить воздействие текущего проекта ПРООН на сексуальное и гендерное насилие посредством электронных услуг, которые будут предоставлены государственными ответственными агентствами и медиаплатами для справедливого и открытого доступа к: профилактике, управлению и мониторингу случаев семейного, сексуального и гендерного насилия. Этот ответ послужит основой для государственной инициативы по дальнейшему совершенствованию электронных услуг и цифровых преобразований для эффективного управления, что соответствует Национальному плану действий по обеспечению гендерного равенства на 2018-2020 годы и ЦУР, связанных с национальными приоритетами. Основные цели «Внедрения гендерных подходов в цифровой трансформации для добросовестного управления» - это создание открытого и прозрачного государства, повышение жизненного уровня людей и улучшение бизнес-среды в стране в соответствии с глобальной гендерной стратегией 2018-2021 годов. Настало время для того, чтобы Кыргызстан стал чемпионом цифровой трансформации, и это будет связано с тремя компонентами проекта, чтобы поддержать его и сделать этот цифровой проект гендерным и гендерно-ориентированным

OBJECTIVES/ ЦЕЛИ

The objective of the assignment is to provide trainings on gender and gender-based violence on innovative media techniques to the representatives of the media and journalists / Целью этого задания является проведение тренингов по гендеру, гендерному насилию и инновационным медиа методам для представителей СМИ и журналистов

SCOPE OF ACTIVITIES/ ОБЪЕМ РАБОТЫ

UNDP is looking to recruit a local company to provide expert assistance in provision of trainings on gender and gender-based violence on innovative media techniques to the representatives of the media and journalists. The tasks of the Implementer are to/ ПРООН объявляет конкурс для местной компании по предоставлению экспертной помощи в проведении тренингов по гендеру, гендерному насилию и инновационным медиа методам для представителей СМИ и журналистов. Исполнитель выполняет следующие задачи:

1. Develop a training module in Kyrgyz and Russian languages on gender, gender-based violence for representatives of the media and journalists. Training module shall be developed considering views of survivor of gender violence/Разработать обучающий модуль на кыргызском и русском языках по гендеру и гендерному насилию для представителей СМИ и журналистов. Обучающий модуль должен быть разработан с учетом мнения жертв гендерного насилия.
2. Develop a training module in Kyrgyz and Russian languages on innovative media techniques to cover the issues of gender, gender-based violence with the purpose of raising communities and decision-makers awareness on the phenomenon. Training module shall be developed considering views of survivor of gender violence / Разработать обучающий модуль на кыргызском и русском языках по инновационным медиа методам для освещения вопросов гендера и гендерного насилия с целью повышения осведомленности сообществ и лиц, принимающих решения, об этом явлении. Обучающий модуль должен быть разработан с учетом мнения жертв гендерного насилия.
3. Conduct 2 five-day trainings (separate trainings for Kyrgyz and Russian speaking participants) in Bishkek with representatives of the media and journalists from all 7 oblasts and Bishkek and Osh / Провести 2 пятидневных тренинга (отдельные тренинги для кыргызско- и русскоговорящих участников) в городе Бишкек для представителей СМИ и журналистов из 7 областей, и городов Бишкек и Ош.
4. Conduct follow up support to the participants of the training in producing at least 2 articles/media products each participant by the end of assignment/ Осуществить последующий коучинг участникам тренинга в разработке не менее двух статей/медиапродуктов каждый участник к завершению исполнения задания.
5. Adapt these modules for digitalization purposes for future development of the on-line course/ Адаптировать разработанные модули для оцифровки и дальнейшей разработки онлайн курса.
6. All above activities are to be placed on the website of the organization with at least 5 articles on the project/ Вся

вышеуказанная деятельность должна быть освещена на интернет сайте организации, с публикацией как минимум 5 статей о проекте.

The Implementer will work in close collaboration with the UNDP Country Programmes Gender Coordinator and UNDP Gender mainstreaming specialist/ **Исполнитель будет работать в тесном сотрудничестве со странами программы ПРООН по гендерным вопросам и специалистом по внедрению гендерных подходов ПРООН**

FINAL DELIVERABLES/ ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

PRODUCTS/ РЕЗУЛЬТАТЫ	TERMS/ СРОКИ	PAYMENTS / ОПЛАТА
- Develop 1 training module on gender, gender-based violence including legislation on gender equality and gender-sensitive approach for representatives of the media and journalists and submit to UNDP/ Разработать 1 обучающий модуль по гендеру и гендерному насилию, включая законодательство по гендерному равенству и гендерно-чувствительный подход для представителей СМИ и журналистов и предоставить модуль ПРООН. - Develop 1 training module on several formats of innovative media techniques with techniques on storytelling, media and multi-media reports, video production and social media tools to cover the issues of gender, gender-based violence with the purpose of raising communities and decision-makers awareness on the phenomenon and submit to UNDP / Разработать 1 обучающий модуль по нескольким форматам инновационных медиа методов, включая методы повествования историй, передачи сообщений в СМИ и мультимедийных источниках, видеопроизводства и использования социальных сетей для освещения вопросов гендера, гендерного насилия с целью повышения осведомленности сообществ и лиц, принимающих решения, об этом явлении и предоставить обучающий модуль ПРООН.	1 month after contract signing/ 1 месяц после подписания контракта	40%
- Conduct 2 five-day trainings for Kyrgyz and Russian speaking journalists and media representatives (each training day should have 2 coffee-breaks, 1 lunch and 1 dinner) in Bishkek with at least 36 representatives of key leading media, journalists and journalists of corresponding state agencies (MIA, MLSD, GPO etc) from all 7 oblasts and Bishkek and Osh. Participants from the regions shall be provided with accommodation for all days of training, day of arrival and day of departure, transportation costs of participants shall be covered. / Провести два пятидневных тренинга для кыргызско язычной и русско язычной аудитории журналистов и представителей СМИ (каждый день тренинга должен включать 2 кофе-брейка, 1 обед и 1 ужин) в городе Бишкек с участием, как минимум 36 представителей ключевых и лидирующих СМИ и журналистов, а также журналистов соответствующих ведомств, которые содержат в штате журналистов (МВД, МТСР, ГП и др.) из 7 областей и городов Бишкек и Ош. Участникам с регионов должно быть обеспечено проживание на все дни тренинга, день заезда и день отъезда, а также должны быть покрыты транспортные расходы участников. - Adapt the developed 2 modules into 1 narrative, paper-based course with 10 sections for future development of the on-line course considering outcomes of trainings for journalists and media representatives on gender and gender based violence coverage in media and submit to UNDP/ Адаптировать два разработанных модуля в один описательный курс в бумажном формате с 10 разделами для дальнейшей разработки онлайн – курса, принимая во внимание результаты тренинга для журналистов и представителей СМИ по освещению вопросов гендера и гендерного насилия и предоставить курс ПРООН	2 months after contract signing/ 2 месяца после подписания контракта	40%
Conduct follow up support to the participants of the training in producing at	4 months after	20%

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

least 2 articles /media products each training participant and submit to UNDP by the end of assignment/ Осуществить последующий коучинг участникам тренинга в разработке не менее двух статей/медиапродуктов каждого участника тренинга к завершению исполнения задания и предоставить ПРООН • Submit final report to UNDP with activities placed on the website of the organization or other media platform with at least 5 articles on the project/ Предоставить финальный отчет для ПРООН с ссылками как минимум 5 статей на вебсайте организации или другой медиа платформе о проекте	contract signing/ 4 месяца после подписания контракта	
--	--	--

REPORTING REQUIREMENTS / ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНОСТИ

Upon completion of the assignments, the Contractor will submit final report based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment to be certified and approved by Country Programme Gender Coordinator, which will serve as a justification for payments. / По завершении поставленных задач, подрядчик представляет заключительный отчет согласованного формата с описанием достигнутых результатов и всех мероприятий, предпринятых в ходе выполнения задач. Отчет утверждается Страновым программным координатором по гендерным вопросам, это будет служить обоснованием для выплаты.

Terms of payment / Условия оплаты

The Contractor will report according to the schedule from the date of contract signing based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment / Подрядчик будет представлять отчеты согласно графика с даты заключения контракта на основе результатов (продуктов), достигнутых в согласованном формате по всем мероприятиям, выполненным во время задания.

The Contractor will coordinate and cooperate on a regular basis with Country Programme Gender Coordinator / Подрядчик должен будет координировать и взаимодействовать на регулярной основе с Страновым программным координатором по гендерным вопросам

Detailed information about deliverables and payments structure reflected in the section “Final deliverables” / Детальная информация об ожидаемых результатах и структуре оплаты представлена в разделе «Ожидаемые результаты».

GENERAL REQUIREMENTS TO PROPOSERS / ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К УЧАСТНИКАМ ТЕНДЕРА

UNDP encourages every prospective Service Provider to prevent and avoid conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, cost estimates, and other information used in this RFP/ ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to preventing, identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its Service Providers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf/ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

In responding to this RFP, UNDP requires all Proposers to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interest's paramount. Proposers must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Proposers found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Proposers, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В ответ на данный ЗП, ПРООН требует, чтобы все потенциальные участники вели себя профессионально, объективно и беспристрастно, всегда ставя во главу угла интересы ПРООН. Участники должны в жестком порядке избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и работать, не рассчитывая на будущие контракты. Если у участника будет обнаружен конфликт интересов, то он будет дисквалифицирован. Не ограничивая общий характер вышесказанного, считается, что участник и любые аффилированные лица имеют конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в данном процессе, если они:

- Are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and services in this selection process; / В прошлом или настоящем связаны с фирмой или любыми аффилированными лицами, которые участвовали в предоставлении услуг ПРООН в области разработки дизайна, спецификаций, технического задания, анализа издержек, составления сметной документации и прочих документов, необходимых для использования при закупке товаров и услуг в рамках данного отборочного процесса
- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the services requested under this RFP; or / Участвовали в подготовке и/или дизайне программы или проекта в отношении услуг, запрашиваемых в рамках настоящего ЗП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of, UNDP. / Если обнаружено, что они находятся в другой ситуации конфликта интересов, как это могло быть установлено ПРООН или сочтено по ее усмотрению

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае любой неопределенности в отношении интерпретации потенциального конфликта интересов, участники должны сообщить об этом ПРООН и получить подтверждение о существовании или отсутствии конфликта интересов

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists: / В случае какой-либо неуверенности в трактовке, что является потенциальным конфликтом интересов, участники обязаны в своих предложениях раскрыть свои знания следующего:

- That they are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or they have key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving services under this RFP; and / Что они - полные или частичные владельцы, должностные лица, директора или представители их ключевого персонала находятся в родственных отношениях с сотрудниками ПРООН, занимающихся функциями закупки и/или Правительства страны или реализующего партнера, получающих услуги в рамках настоящего ЗП; и
- All other circumstances that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Все прочие обстоятельства, которые потенциально могут привести к фактическому или подразумеваемому конфликту интересов, сговору или ситуации несправедливой конкуренции

Failure of such disclosure may result in the rejection of the proposal or proposals affected by the non-disclosure / Неспособность раскрыть такую информацию может привести к отклонению предложения или предложений, на которые повлиял факт такого утаивания информации

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

Proposals submitted by two (2) or more Proposers shall all be rejected if they are found to have any of the following: / Предложения, предоставленные двумя (2) или более заявителями, будут отклонены при обнаружении одного из нижеперечисленных аспектов:

- they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / Они имеют как минимум одного общего контролирующего партнера, директора или акционера; или;
- any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получал прямую или косвенную субсидию от другого; или;
- they have the same legal representative for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП у них один и тот же юридический представитель; или;
- they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Между ними напрямую или через общие третьи стороны установлены взаимоотношения, которые ставят их в ситуацию доступа к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП;
- they are subcontractors to each other's Proposal, or a subcontractor to one Proposal also submits another Proposal under its name as lead Proposer; or / Они являются субподрядчиками друг друга или субподрядчик по одному предложению также подает отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или
- an expert proposed to be in the team of one Proposer participates in more than one Proposal received for this RFP process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Proposal. / Эксперт, предлагаемый в составе команды одного участника конкурса, участвует в более чем одном предложении, полученного в рамках настоящего процесса ЗП. Данное условие не применимо в отношении субподрядчиков, включенных в более чем одно предложение

QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR TECHNICAL EVALUATION/ **КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ**

- Legal entity certificate from the relevant authority /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа
- Experience in mass media including capacity building of journalists (attach profile of a company with detailed description of the activity) / Опыт работы в СМИ, включая опыт по наращиванию потенциала журналистов (приложить профайл компании с подробным описанием деятельности)
- Experience in completed projects that relate to developing of training modules/educational sessions on media and innovations for representatives of media and journalist (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations); / Опыт в реализованных проектах, связанных с разработкой учебных модулей/образовательных сессий по медиа и инновациям для представителей СМИ и журналистов (приложите описание компании с подробным описанием предыдущих контрактов и контактные данные этих организаций);
- Experience in developing training module/educational session on gender and gender-based violence for representatives of media and journalist (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations); / Опыт разработки учебного модуля/образовательной сессии по гендеру и гендерному насилию для представителей СМИ и журналистов (приложите описание компании с подробным описанием предыдущих контрактов и

контактные данные этих организаций)

- Experience in completed projects that relate to media innovations in gender and combatting stereotypes (attach a brief profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations); / Опыт в реализованных проектах, связанных с медиа-инновациями в гендере и борьбой со стереотипами (приложить краткое описание деятельности компании с подробным изложением ранее заключенных контрактов и адресами / контактами таких организаций);
- Availability of own online platform of the organization (provide the link to the online platform and official letter from the company confirming availability of own online platform) / Наличие собственной онлайн платформы (укажите ссылку на онлайн платформу и предоставьте официальное письмо от организации, подтверждающее наличие собственной онлайн платформы)
- Availability of qualified staff (attach resume and copies of diplomas of specialists):/ Наличие квалифицированного персонала (приложить резюме и копии дипломов специалистов):

- 1 expert – trainer on gender and preventing violence against women / 1 эксперт - тренер по гендеру и предотвращению насилия в отношении женщин:

- Minimum Bachelor degree or equivalent media or social science/ Минимум степень бакалавра или эквивалентная степень в области медиа или социальных наук
- Work experience in the area of activism on gender and preventing violence against women/ Опыт работы в сфере деятельности по гендеру и предотвращению насилия в отношении женщин
- Work experience in conducting training/educational session on gender / Опыт работы в проведении тренинга/обучающей сессии по гендеру

- Media expert 1/ Медиа эксперт 1:

- Minimum Bachelor degree or equivalent in media and communications / Минимум степень бакалавра или эквивалентная степень в области медиа и коммуникаций;
- Work experience in media, journalism and innovation media projects/ Опыт работы в медиа, журналистике и инновационных медиа проектах

-Media expert 2 / Медиа эксперт 2:

- Minimum Bachelor degree or equivalent in media and communications / Минимум степень бакалавра или эквивалентная степень в области медиа и коммуникаций;
- Work experience in media, journalism and innovation media projects/ Опыт работы в медиа, журналистике и инновационных медиа проектах

-1 expert on gender-based violence / 1 эксперт с опытом по гендерному насилию:

- Minimum Bachelor degree or equivalent in social science or related area; / Минимум степень бакалавра или эквивалентная степень в социальных наук или смежных областей.
- Experience of working with gender issues and survivors of violence / Опыт работы по гендерным вопросам и работы с жертвами насилия



Empowered lives.
Resilient nations.

Annex 2/ Приложение 2

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S TECHNICAL PROPOSAL⁴/ ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery⁵)
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Location/Место
Date/Дата

To: UNDP in Kyrgyz Republic / ПРООН в Кыргызской Республике

Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/ г-жа:

We, the undersigned, hereby offer to render the following services to UNDP in conformity with the requirements defined in the RFP SDG16 19/004, and all of its attachments, as well as the provisions of the UNDP General Contract Terms and Conditions /Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказание ПРООН следующих услуг в соответствии с требованиями, определенными в ЗП SDG16 19/004 и всех приложениях к нему, а также Общими условиями и положениями контрактов ПРООН:

A. Qualifications of the Service Provider/Квалификация Поставщика услуг

The Service Provider must describe and explain how and why they are the best entity that can deliver the requirements of UNDP by indicating the following/ Поставщик услуг должен описать и объяснить, каким образом и почему он является лучшим кандидатом, удовлетворяющим требованиям ПРООН, указав следующее:

- Legal entity certificate from the relevant authority /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа
- Experience in mass media including capacity building of journalists (attach profile of a company with detailed description of the activity) / Опыт работы в СМИ, включая опыт по наращиванию потенциала журналистов (приложить профайл компании с подробным описанием деятельности)
- Experience in completed projects that relate to developing of training modules/educational sessions on media and innovations for representatives of media and journalist (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations); / Опыт в реализованных проектах, связанных с разработкой учебных модулей/образовательных сессий по медиа и инновациям для представителей СМИ и журналистов (приложите описание компании с подробным описанием предыдущих контрактов и контактные данные этих организаций);
- Experience in developing training module/educational session on gender and gender-based violence for representatives of media and journalist (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and

⁴ This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

⁵ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

contact details of these organizations); / Включая опыт разработки учебного модуля/образовательной сессии по гендеру и гендерному насилию для представителей СМИ и журналистов (приложите описание компании с подробным описанием предыдущих контрактов и контактные данные этих организаций)

- Experience in completed projects that relate to media innovations in gender and combatting stereotypes (attach a brief profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations); / Опыт в реализованных проектах, связанных с медиа-инновациями в гендере и борьбой со стереотипами (приложить краткое описание деятельности компании с подробным изложением ранее заключенных контрактов и адресами / контактами таких организаций);
- Availability of own online platform of the organization (provide the link to the online platform and official letter from the company confirming availability of own online platform) / Наличие собственной онлайн платформы (укажите ссылку на онлайн платформу и предоставьте официальное письмо от организации, подтверждающее наличие собственной онлайн платформы) ;

B. Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan/Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения

The Service Provider must describe how it will address/deliver the demands of the RFP; providing a detailed description of the essential performance characteristics, reporting conditions and quality assurance mechanisms that will be put in place, while demonstrating that the proposed methodology will be appropriate to the local conditions and context of the work./Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования ЗП; с предоставлением подробного описания основных характеристик выполнения работ, осуществляемых механизмов отчетности и обеспечения качества, а также обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий и вида работы.

Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR / Описание методологических подходов и инструментов, которые будут использованы для реализации задач в рамках ТЗ;

C. Qualifications of Key Personnel /Квалификация ключевого персонала

The Service Provider must provide Resume and copies of diplomas of below listed key personnel/ Необходимо / По требованию ЗП Поставщик услуг должен представить резюме и копии дипломов указанных консультантов:

- 1 expert – trainer on gender and preventing violence against women / 1 эксперт - тренер по гендеру и предотвращению насилия в отношении женщин:

- Minimum Bachelor degree or equivalent media or social science/ Минимум степень бакалавра или эквивалентная степень в области медиа или социальных наук
- Work experience in the area of activism on gender and preventing violence against women/ Опыт работы в сфере деятельности по гендеру и предотвращению насилия в отношении женщин
- Work experience in conducting training/educational session on gender / Опыт работы в проведении тренинга/обучающей сессии по гендеру

- Media expert 1 / медиа эксперт 1:

- Minimum Bachelor degree or equivalent in media and communications / Минимум степень бакалавра или эквивалентная степень в области медиа и коммуникаций;
- Work experience in media, journalism and innovation media projects/ Опыт работы в медиа, журналистике и инновационных медиа проектах

- Media expert 2 / медиа эксперт 2:

- Minimum Bachelor degree or equivalent in media and communications / Минимум степень бакалавра или эквивалентная степень в области медиа и коммуникаций;
- Work experience in media, journalism and innovation media projects/ Опыт работы в медиа, журналистике и инновационных медиа проектах

-1 expert on gender-based violence / 1 эксперт с опытом по гендерному насилию:

- Minimum Bachelor degree or equivalent in social science or related area; / Минимум степень бакалавра или эквивалентная степень в социальных наук или смежных областей.
- Experience of working with gender issues and survivors of violence / Опыт работы по гендерным вопросам и работы с жертвами насилия

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг

Designation/ Должность

Date/ Дата

--

D. Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /
Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

Other Information pertaining to our Quotation are as follows: / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ	
	Yes, we will comply / Да, мы выполним/ подтверждаем	No, we cannot comply / Нет, мы не выполним
Confirmation of requirements set in TOR / Подтверждение условий ТЗ		
Expected duration of work /Планируемая длительность работ 4 months/ 4 месяца		
Payment Terms / Условия оплаты Please refer to the Terms of Reference, section “Final Deliverables” (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Ожидаемые результаты” (Приложение 1) ✓ Within 30 days upon UNDP’s acceptance of the services delivered as specified and receipt of invoice / В течение 30 дней после приема ПРООН оказанных услуг и выставления счета; ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx		
Currency of Proposal / Валюта предложения United States Dollars (US\$) / Доллары США		
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению prices must be exclusive of VAT / цены не должны включать НДС For local contractors: Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №14-2/1119 от 28.01.2019 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2019 in the Kyrgyz Republic / Для местных поставщиков: Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики №14-2/1119 от 28.01.2019 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2019 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.		
Validity Period of Proposals/Срок действия предложения 90 days/90 дней		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Liquidated Damages / Договорная неустойка 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено		
Proposer's confirmation that: / Подтверждение Участника о том, что: 1. It has no any controlling partner, director or shareholder in common with other Proposer under this RFP process; or / Он не имеет общего контролирующего партнера, директора или акционера с другим Участником в рамках данного тендерного процесса; или 2. It does/did not receive any direct or indirect subsidy from the other/s Proposer under this RFP process; or / Он не получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого Участника данного тендерного процесса; или; 3. Its legal representative does not represent other Proposer(s) for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП юридический представитель Участника не представляет интересы другого Участника данного тендерного процесса; или; 4. It has no a relationship with other Proposer(s) under this PRF process, directly or through common third parties, that puts in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Он не имеет взаимоотношений с другими Участником(ами) данного тендерного процесса напрямую или через общие третьи стороны, которые позволяют доступ к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП; 5. It is not a subcontractor to any other Proposer under this RFP process and any of proposed subcontractors do not submit another Proposal under its name as a lead Proposer; or / Он не является субподрядчиком другого Участника данного тендерного процесса и предложенный(ые) субподрядчик(и) не подает(ют) отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или 6. Proposed experts to be in the team do not participate in other Proposals received for this RFP process. / Эксперты, предлагаемые в составе команды не участвуют в других предложениях, полученного в рамках настоящего процесса ЗП.		
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН		

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / **Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.**

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/**Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг**
Designation/**Должность**
Date/**Дата**

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

Vendor information form / Реквизиты компании

Full companies name Полное юридическое название организации	
Full companies name in English Полное название на английском языке	
Legal position/status Юридический статус	
Legal Address Юридический адрес	
De facto address Фактический адрес	
Year of foundation Год основания	
Companies profile Профиль компании	
Bank requisitions Банковские реквизиты	
Status of VAT payer Статус плательщика НДС	
Postal address Почтовый адрес	
Head of company (name) Руководитель организации (ФИО)	
Contact name Контактное лицо	
Telephone number Номер телефона	
Fax number Номер факса	
E-mail address Электронная почта (e-mail)	
Website Интернет-сайт организации	

Подпись / Signature: _____

Печать / Seal

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S FINANCIAL PROPOSAL⁶/
ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ФИНАНСОВОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery⁷)
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Provide in separate envelope with marking "Financial proposal"
Предоставить в отдельном конверте с пометкой «Финансовое предложение»

Location/*Место*
Date/*Дата*

To: UNDP in Kyrgyz Republic / ПРООН в Кыргызской Республике
Dear Sir/Madam/*Уважаемый г-н/ г-жа:*

We, the undersigned, hereby present the Financial Offer for the services to be rendered under the RFP SDG16 19/004/ Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предоставляем финансовое предложение на оказание ПРООН услуг в соответствии с ЗП SDG16 19/004

Cost Breakdown per Deliverable /Разбивка расходов по результатам выполнения работ⁸

№	PRODUCT / РЕЗУЛЬТАТЫ	TERMS / СРОКИ	PAYMENT STRUCTURE / СХЕМА ОПЛАТЫ	Price (Lump Sum, All Inclusive in USD / Цена в долл. США;
	Develop 1 training module on gender, gender-based violence including legislation on gender equality and gender-sensitive approach for representatives of the media and journalists and submit to UNDP/Разработать 1 обучающий модуль по гендеру и гендерному насилию, включая законодательство по гендерному равенству и гендерно-чувствительный подход для представителей СМИ и журналистов и предоставить модуль ПРООН. Develop 1 training module on several formats of innovative media techniques with techniques on storytelling, media and multi-media reports, video production and social media tools to cover the issues of gender, gender-based violence with the purpose of raising communities and decision-makers awareness on the phenomenon and submit to UNDP / Разработать 1 обучающий модуль по нескольким форматам инновационных медиа методов, включая методы повествования историй, передачи сообщений в СМИ и мультимедийных источниках, видеопроизводства и использования социальных сетей для освещения	Within 1st month after contract signing / В течение первого месяца с момента подписания контракта		

⁶ This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

⁷ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

⁸ This shall be the basis of the payment tranches /* Данная разбивка будет служить основанием для выплаты траншей

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	вопросов гендера, гендерного насилия с целью повышения осведомленности сообществ и лиц, принимающих решения, об этом явлении и предоставить обучающий модуль ПРООН.			
	Conduct 2 five-day trainings for Kyrgyz and Russian speaking journalists and media representatives (each training day should have 2 coffee-breaks, 1 lunch and 1 dinner) in Bishkek with at least 36 representatives of key leading media, journalists and journalists of corresponding state agencies (MIA, MLSD, GPO etc) from all 7 oblasts and Bishkek and Osh. Participants from the regions shall be provided with accommodation for all days of training, day of arrival and day of departure, transportation costs of participants shall be covered. / Провести два пятидневных тренинга для кыргызско язычной и русско язычной аудитории журналистов и представителей СМИ (каждый день тренинга должен включать 2 кофе-брейка, 1 обед и 1 ужин) в городе Бишкек с участием, как минимум 36 представителей ключевых и лидирующих СМИ и журналистов, а также журналистов соответствующих ведомств, которые содержат в штате журналистов (МВД, МТСР, ГП и др.) из 7 областей и городов Бишкек и Ош. Участникам с регионов должно быть обеспечено проживание на все дни тренинга, день заезда и день отъезда, а также должны быть покрыты транспортные расходы участников. Adapt the developed 2 modules into 1 narrative, paper-based course with 10 sections for future development of the on-line course considering outcomes of trainings for journalists and media representatives on gender and gender based violence coverage in media and submit to UNDP/ Адаптировать два разработанных модуля в один описательный курс в бумажном формате с 10 разделами для дальнейшей разработки онлайн – курса, принимая во внимание результаты тренинга для журналистов и представителей СМИ по освещению вопросов гендера и гендерного насилия и предоставить курс ПРООН	Within 2nd month after signing contract / В течение второго месяца с момента подписания контракта		
	Conduct follow up support to the participants of the training in producing at least 2 articles /media products each training participant and submit to UNDP by the end of assignment/ Осуществить последующий коучинг участникам тренинга в разработке не менее двух статей/медиапродуктов каждого участника тренинга к завершению исполнения задания и предоставить ПРООН Submit final report to UNDP with activities placed on the website of the organization or other media platform with at least 5 articles on the project/ Предоставить финальный отчет для ПРООН с ссылками как минимум	Within 4th month after contract signing / В течение четвертого месяца с момента подписания контракта		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	5 статей на вебсайте организации или другой медиа платформе о проекте			
	TOTAL (in USD)/ИТОГО (долл. США)			

Cost Breakdown by Cost Component /Разбивка расходов по составляющим

Description of Activity	Unit Cost	Quantity	Total for the Contract
I. Personnel Services /Заработная плата сотрудников			
II. Other Related Costs/ Другие расходы			
TOTAL (in USD)/ИТОГО (долл. США)			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг

Designation/ Должность

Date/ Дата

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

TEMPLATE
Contract for Goods and/or Services
Between the United Nations Development Programme
and _____

1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided: <u>Kyrgyzstan</u>	
2. UNDP ☐ Request for Quotation ☒ <u>Request for Proposal</u> ☐ Invitation to Bid ☐ direct contracting Number and Date: <u>RFP # _____</u>	
3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number):	
4. Long Term Agreement: <u>No</u>	
5. Subject Matter of the Contract: ☐ goods ☒ <u>services</u> ☐ goods <i>and</i> services	
6. Type of Services:	
7. Contract Starting Date:	8. Contract Ending Date:
9. Total Contract Amount: 9a. Advance Payment: <u>not applicable</u>	
10. Total Value of Goods and/or Services: ☒ below US\$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply ☐ below US\$50,000 (Goods or Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply ☐ equal to or above US\$50,000 (Goods and/or Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply	
11. Payment Method: ☒ <u>fixed price</u> ☐ cost reimbursement	
12. Contractor's Name: Country of incorporation: Website:	
13. Contractor's Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number: Fax: Email:	
14. UNDP Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number: Fax: Email:	

15. Contractor's Bank Account to which payments will be transferred:

Beneficiary: “

Account name:

Account number:

Bank name:

Bank address:

Bank SWIFT Code:

Bank Code:

Routing instructions for payments:

This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order:

1. This face sheet (“Face Sheet”).
2. UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts
3. Terms of Reference (TORs) and Schedule of Payments, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount.
4. The Contractor's Technical Proposal and Financial Proposal, dated _____, as clarified by the agreed minutes of the negotiations meeting, dated [not applicable]; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract.

All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the “Contract”), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.

This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below.

For the Contractor		For UNDP	
Signature:		Signature:	
Name:		Name:	
Title:		Title:	